

# Le Courrier du Cambodge

Bulletin d'information publié par l'Ambassade Royale du Cambodge

Décembre 2015

Année 17 -Numéro 165

## Diplomatie

### Retour de Sa Majesté le Roi de la COP 21 à Paris

Sa Majesté Norodom Sihamoni, Roi du Cambodge, est rentré le 06 décembre 2015 à Phnom Penh, de retour de France où il participait à la cérémonie d'ouverture de la 21e Conférence des parties à la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques (COP 21) qui se tenait à Paris le 30 novembre 2015. Le souverain cambodgien a été accueilli à l'aéroport international de Phnom Penh par les présidents du Sénat, de l'Assemblée nationale, le Premier ministre Hun Sen et de nombreuses hautes personnalités, ainsi que des membres de la famille royale et l'ambassadeur de France au Cambodge.

Dans son discours à la



cérémonie d'ouverture de la COP 21 en présence de chefs d'Etat/gouvernement de 150 pays à travers le monde. Sa Majesté Norodom Sihamoni a exprimé son inquiétude quant à la question du changement climatique, auquel fait face le Cambodge. Le monarque cambodgien a rappelé les inondations dévastatrices de 2013, qui ont frappé 20 des 25 provinces et munici-

palités, causant la mort de 168 personnes, la plupart étant des enfants.

Sa Majesté le Roi a également mis l'accent sur l'objectif clair du Cambodge dans la lutte contre le changement climatique comme indiqué dans le rapport du pays sur la mise en œuvre de la Convention-cadre des Nations unies sur les changements climatiques. *AKP*

## SOMMAIRE

⇒ **Coopération** : Les agences de l'ONU poursuivront leur coopération avec le Gouvernement Royal du Cambodge. p2

⇒ **Économie** : Le Cambodge remporte la médaille d'argent de l'Expo Milan 2015. p3

⇒ **Tourisme** : Lancement d'un code de conduite pour les visiteurs à Angkor p4

⇒ **Culture**: Le Tir à la Corde reconnu comme patrimoine culturel immatériel. p5

⇒ Inauguration du Musée Panoramique d'Angkor. p6

### Le nouvel ambassadeur de l'UE présente ses lettres de créance au Chef d'Etat par intérim



George Edgar, nouvel ambassadeur de l'Union européenne (UE) au Cambodge a présenté, le 2 décembre 2015, ses lettres de créance au chef de l'Etat par intérim Say Chum, président du Sénat.

"Je suis honoré et très heureux de représenter l'UE, le plus grand marché d'expor-

tation du Cambodge et fervent supporter des efforts du royaume vers le développement durable et équitable, avec un programme de coopération de 410 millions d'euros pour la période 2014-2020. Je suis impatient de travailler en étroite collaboration avec le gouvernement cambodgien, les entreprises et la société civile au cours des prochaines années", a-t-il déclaré.

Selon un communiqué de presse de la Délégation de l'UE au Cambodge rendu public le 1<sup>er</sup> décembre 2015, avant de rejoindre *(suite page 2)*

**BONNE**

**ET**

**HEUREUSE**

**ANNÉE 2016**

**À TOUS LES**

**FIDÈLES**

**LECTEURS**

**DU COURRIER**

**DU CAMBODGE !**

**LA RÉDACTION**

Politique... (suite de la page 1)

le Service européen pour l'action extérieure -service diplomatique de l'UE créé en vertu du Traité de Lisbonne en décembre 2010-, M. Edgar était ambassadeur britannique en République d'Ouzbékistan (2012-2015), en Macédoine (2001-2004), et au Cambodge (1997-2000), période au cours de laquelle il a bien connu le pays, pour lequel il a éprouvé une profonde sympathie, une certaine admiration, et dont il est tombé amoureux.

George Edgar est marié et père de deux filles. Il a étudié les mathématiques et la philosophie à l'Université de Cambridge et est titulaire d'une maîtrise en environnement, politique et société de l'Open University. *AKP*

\*\*\* \*\*

### Prochaine ouverture officielle du Bureau de l'Ambassade du Canada à Phnom Penh

Le gouvernement canadien a officiellement ouvert le Bureau de l'Ambassade du Canada à Phnom Penh le 14 décembre 2015, selon un communiqué de l'Ambassade du Canada à Bangkok.

Situé dans l'enceinte de l'Ambassade britannique, le nouveau bureau est composé d'un canadien et de deux employés locaux ; il jouera un rôle crucial dans le renforcement des relations bilatérales entre le Cambodge et le Canada.

"Sous le leadership de l'Ambassadeur du Canada résidant à Bangkok, le Bureau est responsable de toutes les relations politiques et commerciales avec le Cambodge. Il fournira également des services consulaires aux Canadiens, une responsabilité qui jusqu'à présent était prise en charge par l'Ambassade de l'Australie", a souligné le communiqué.

L'ouverture de ce bureau est une réponse à l'importance économique et politique croissante de l'Asie du Sud-Est dans le monde, et reflète l'engagement du Canada dans le renforcement des liens avec les pays de cette région dynamique. Avec l'ouverture de ce bureau, ainsi que d'un autre similaire à Vientiane, le Canada possède désormais une représentation officielle dans les 10 pays de l'ANASE (ASEAN). Le Canada a également déployé son premier ambassadeur dédié à l'ANASE, renforçant ainsi sa représentation auprès de l'organisation.

"Les liens entre le Cambodge et le Canada sont une longue histoire, ponctuée d'engagements bilatéraux depuis les Accords de Paix de Paris", souligne l'Ambassadeur Philip Calvert. "Notre partenariat est diversifié, et comprend des champs d'activités tels que l'éducation, le déminage, la protection de l'environnement, la recherche et bien plus. Maintenant, avec la croissance économique du Cambodge, les entreprises et institutions académiques canadiennes recherchent de nouvelles opportunités pour renforcer ces liens. Le Bureau de l'Ambassade à Phnom Penh jouera un rôle de premier plan dans le soutien et l'expansion de partenariats dans tous les domaines. *AKP*

### Coopération

#### Les agences de l'ONU sont déterminées à poursuivre le partenariat avec le gouvernement cambodgien

Les agences de l'ONU au Cambodge sont déterminées à continuer de travailler en partenariat avec le gouvernement royal du Cambodge (GRC) en vue de contribuer au développement du pays.

Ainsi l'a affirmé le 8 décembre

2015 Mme Claire Van der Vaeren, coordonnatrice de l'ONU et représentante du PNUD au Cambodge, à l'occasion d'une visite de courtoisie au Premier ministre Hun Sen. Accompagnée d'une délégation de l'ONU, Mme Van der Vaeren a également informé le Premier ministre sur les activités des agences de l'ONU au Cambodge, en particulier dans les domaines du développement, de la santé, de l'éducation, de l'égalité des sexes, de la bonne gouvernance, des droits de l'homme, de la protection sociale, de la jeunesse, et de la réponse en cas de catastrophe.

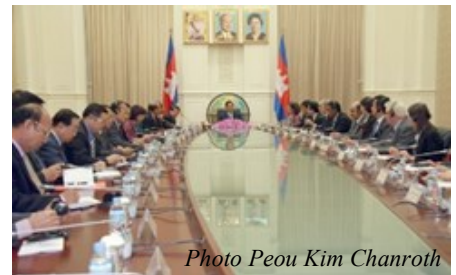


Photo Peou Kim Chanroth

Elle a en outre exprimé le soutien des agences de l'ONU aux activités de développement du gouvernement, affirmant que toutes les activités des agences de l'ONU au Cambodge étaient conformes à la ligne politique et aux stratégies du pays.

Samdech Hun Sen a remercié l'ONU pour sa contribution au développement du Cambodge au cours des cinq dernières années, notamment dans la réalisation des Objectifs du millénaire pour le développement.

Le chef du gouvernement a encouragé les agences de l'ONU à poursuivre leur coopération avec le gouvernement sur les bases existantes, afin d'atteindre le développement durable, et leur a demandé de prêter une attention plus soutenue au changement climatique, notamment aux cultures résistantes à la chaleur. *AKP*

\*\*\* \*\*

**Economie**

**L'ANA (All Nippon Airways Co., Ltd.) lancera des vols directs quotidiens au Cambodge en 2016**

Tels sont les termes du communiqué de presse rendu public le 25 décembre 2015, à l'issue de la rencontre, à Phnom Penh, entre le Secrétaire d'Etat à l'Aviation civile Mao Havannal, et une délégation de l'ANA conduite par son directeur général Hiroshi Terai et l'ambassadeur du Japon au Cambodge Kumamaru Yuji.



Photo Google

Mao Havannal a exprimé son soutien au prochain lancement des vols directs entre les deux pays, rappelant que les deux parties avaient déjà conclu un accord sur les services aériens.

Le vol direct Cambodge-Japon est une initiative du Premier ministre Hun Sen, afin de promouvoir le tourisme, le commerce et les investissements entre les deux nations. AKP

\*\*\* \*\*

**Le Cambodge remporte la médaille d'argent de l'Expo Milan-2015**

Selon une annonce du ministère du Commerce rendue publique le 22 décembre 2015, ce prix lui a été décerné pour son thème créatif lors de l'Exposition universelle de Milan

(Expo Milan-2015) en Italie. Cet événement se tenait du 1<sup>er</sup> mai au 31 octobre 2015, sur le thème "Nourrir la planète, énergie pour la vie" avec la participation de 145 pays à travers le monde.



Photo Ministère du Commerce

Sur le thème "Riziculture sur une terre riche en culture", le Cambodge a présenté ses produits dans un pavillon national de 250 m<sup>2</sup> visité par environ 2 millions de participants.

D'après la même source, Le Cambodge, est le seul pays de l'ASEAN à remporter ce prix. AKP

\*\*\* \*\*

**Ouverture de la 10ème Foire d'Import-Export et d'Une Province, Un Produit"**

La cérémonie d'ouverture officielle de cette exposition s'est tenue le 15 décembre 2015 sous la présidence du ministre d'Etat, ministre du Commerce Sun Chanthol.

"Cet événement annuel permettra de promouvoir les activités commerciales, de créer des opportunités de marché, de montrer la meilleure atmosphère d'affaires et le potentiel d'investissements, et de présenter la politique de protection d'investissements et des affaires au Cambodge. C'est une bonne opportunité pour les commerçants et les investisseurs de trouver leurs partenaires", a-t-il déclaré.

Le secrétaire d'Etat au Commerce Chhuon Dara a souligné que cette foire avait attiré de nombreux exposants locaux et d'autres pays de

l'ASEAN -Brunei, Indonésie, Laos, Malaisie, Myanmar, Singapour, Thaïlande, Vietnam-, ainsi que ceux de Chine, du Japon, de Corée du Sud, de France, d'Inde et d'Afrique du Sud avec la participation de 250 entreprises et la présence de 381 stands.

Les produits et services présentés étaient très variés : produits et machines agricoles, produits textiles et vêtements, aliments et boissons, articles de bureau, produits artisanaux, appareils électriques, meubles, ainsi que services touristiques, éducatifs, bancaires et divers projets d'investissements. AKP

**Développement**

**Prochaine inauguration officielle de l'autopont Techno**

L'autopont Techno ainsi qu' un passage souterrain devaient être officiellement mis en service le 5 janvier 2016, sous la présidence du Premier ministre Hun sen et de son épouse.

La construction de l'ouvrage par la compagnie OCIC (Overseas Cambodian Investment Corporation) a débuté le 9 septembre 2014. long de 382 m, large de 15 m de large et haut de 5,2 m, quatrième de ce genre dans la capitale de Phnom Penh, avec un passage souterrain de 356 m de long et de 6-8 m de large, sous le boulevard de la Fédération de Russie, il relie le boulevard Mao Tsé Tung au boulevard Kim Il Sung,

La capitale dispose actuellement de trois autoponts : celui de Kbal Thnal situé le long du boulevard Preah Monivong, à côté du pont Preah Monivong; celui du 7 Janvier au feu rouge de Pet Lok Sang (Hôpital des bonzes), et celui de Stung Meanchey inauguré en août 2015.

(suite page 4)

Développement... (suite de la page 3)

la Municipalité de Phnom Penh projette de construire un autre autopont au feu rouge de la rue Hanoi, un autre passage souterrain au feu rouge Canada, et une voie piétonne le long du fleuve, depuis le centre d'information touristique proche du Palais royal jusqu'au pont Preah Monivong (Chbar Ampov). AKP

\*\*\* \*\*

### Journée internationale des droits de l'homme

Le Cambodge a célébré le 10 décembre 2015 la 67ème Journée internationale des droits de l'homme au Centre de conférences et d'expositions de Koh Pich, à Phnom Penh, sous le thème "Nos droits, notre liberté toujours".

Le vice-Premier ministre Sok An, ministre du Conseil des ministres, qui présidait la célébration, a vivement remercié la Municipalité de Phnom Penh et le Comité des droits de l'homme du Cambodge pour l'organisation de cet événement important.

'La Journée internationale des droits de l'homme (10 décembre) est célébrée chaque année pour montrer la ferme détermination du gouvernement du Cambodge pour la défense, le respect et la promotion des droits de l'homme au Cambodge, dans la région et le monde, a déclaré le vice-Premier ministre'.

"Le Cambodge est, parmi les pays de l'ASEAN, celui qui a ratifié le plus de traités", a-t-il souligné, ajoutant que le Cambodge était signataire de 12 pactes, conventions et protocoles relatifs aux droits de l'homme et envisageait d'être partie à d'autres protocoles supplémentaires de pactes et conventions internationales.

Le vice-Premier ministre a également mis l'accent sur les efforts du GRC dans l'application de la démocra-

tie libérale, en respectant les droits de l'homme stipulés dans la Charte des Nations Unies, la Déclaration universelle des droits de l'homme et les traités et pactes sur les droits de l'homme, en particulier dans la défense de la liberté d'expression, le renforcement du système judiciaire afin d'assurer les droits, la liberté du peuple et la justice sociale. AKP

\*\*\* \*\*

### Approbation du projet de loi sur le budget national 2016

L'Assemblée nationale a approuvé ce projet de loi lors d'une session le 30 novembre 2015, sous la présidence de son président Heng Samrin.

Soixante-six députés présents à cette session parlementaire, parmi lesquels le Premier ministre Hun Sen, ont voté pour le projet de loi.

À cette occasion, le chef du gouvernement a déclaré que ce projet de loi avait été rédigé à un moment où le pays bénéficiait d'un climat de paix, d'unité nationale, de stabilité politique et propice au développement. 'Le gouvernement a continué à résoudre pacifiquement les problèmes nationaux et sociaux, et à renforcer la démocratie, l'Etat de droit et le respect des droits de l'Homme', a-t-il ajouté.

Le Premier ministre a également mis l'accent sur la détermination soutenue du gouvernement pour une réforme en profondeur dans tous les domaines.

Selon le projet de loi, le budget prévu pour 2016 est d'environ 17.612.477 millions de riels, soit près de 4,3 milliards de dollars US, en hausse de 16% (près de 4 milliards de dollars) en 2015.

Ce projet de loi de cinq chapitres et 16 articles a été approuvé par le Conseil des ministres le 21 octobre 2015. AKP

## Tourisme

### Lancement du Code de conduite pour les visiteurs à Angkor

Ce Code de conduite a été officiellement lancé le 6 décembre 2015 dans la province de Siem Reap sous la présidence du vice-Premier ministre Sok An, ministre du Conseil des ministres, lequel, en qualité de président de l'Autorité pour la Protection du Site et l'Aménagement de la Région d'Angkor (APSARA), s'est félicité des efforts accomplis dans l'élaboration de ce document clé visant à donner des informations et des conseils élémentaires aux touristes, sur ce qu'ils doivent faire et ne pas faire lorsqu'ils visitent le site historique d'Angkor, patrimoine mondial de l'UNESCO.



"Je crois que ce Code de conduite pour les visiteurs à Angkor deviendra un instrument de base important, permettant de faciliter la gestion des touristes, de rehausser les connaissances sur la valeur du patrimoine, de (suite page 5)

**Tourisme...** (suite de la page 4)

donner des informations et des conseils aux touristes avant et lors de leur visite à Angkor, ce qui leur procurera de meilleures expériences lors des visites, et contribuera à réduire les impacts négatifs dus au tourisme dans la région" a-t-il souligné.

Il a donc appelé à une large diffusion et à l'application effective du Code de conduite pour les visiteurs à Angkor, afin de défendre l'identité nationale, la culture, la religion et de protéger les temples anciens khmers.

Le Code de conduite pour les visiteurs à Angkor a été élaboré en coopération avec les communautés locales, les visiteurs, les guides touristiques et les équipes de restauration.

Selon ce document, il est interdit de toucher les sculptures, de s'asseoir sur des structures fragiles, de se pencher sur les structures du temple, de déplacer des objets archéologiques et de faire des graffitis, de monter sur des pierres en vrac, de porter des vêtements jugés 'sexy', de fumer, et de faire du bruit.

Tout acte de pillage, de dégradation, toute conduite provocante ou tenue incorrecte en public constitue un crime punissable par la loi. *AKP*

\*\*\* \*\*

**Le site historique d'Angkor a perçu 53 millions de dollars de recettes au cours des 11 premiers mois de 2015**

Le site touristique d'Angkor a enregistré plus d'1.877.400 touristes étrangers, soit une hausse de 2,21% par rapport à la même période de 2014, et une hausse des recettes de 1,15% provenant de la vente de billets, selon un communiqué de presse de l'Autorité pour la Protection du Site et l'Aménagement de la Région d'Angkor (APSARA) rendu public le 8 décembre 2015.

Rien qu'au mois de novembre, plus de 200.000 visiteurs étrangers y ont été enregistrés, une hausse de 3,54% par rapport à la période correspondante de l'année précédente, alors que les revenus provenant de la vente des billets s'élevaient à environ 5.875.400 dollars américains, un accroissement de 5,71%.

Le Parc archéologique d'Angkor a accueilli 2.059.702 touristes étrangers en 2014, générant un revenu de 59.342.000 dollars américains, contre 57.687.680 Dollars, avec 2.021.715 visiteurs étrangers en 2013.

Début novembre 2014, le gouvernement royal du Cambodge avait décidé de mettre fin au contrat de la Société Sokha Hôtel chargée de collecter les revenus provenant de la vente des billets.

**Une entreprise publique sera créée pour superviser la collecte de ces revenus à partir de janvier 2016 et le personnel de la Société Sokha Hôtel chargé de la collecte des revenus continuera d'y travailler sous la direction de la nouvelle entreprise.**

Le Parc archéologique d'Angkor est l'une des principales destinations touristiques du Cambodge à l'exception des zones balnéaires dans la partie sud-ouest et des sites d'écotourisme dans la partie nord-est du pays. *AKP*

\*\*\* \*\*

**Prêk Toal, nouveau site Ramsar au Cambodge**

Prêk Toal, situé au cœur du lac Tonlé Sap, a été désigné comme une zone humide d'importance internationale (site Ramsar) par le gouvernement royal du Cambodge, et reconnu par le Secrétariat de la Convention de Ramsar. La déclaration du Cambodge comme quatrième site Ramsar a été confirmée le 2 octobre 2015 par un sous-décret.

Le ministre de l'Environnement Say Samal a déclaré que la reconnaissance de Prêk Toal comme site Ramsar attirera non seulement l'attention sur l'importance internationale de cette zone humide, mais sera également un pont pour le Cambodge ayant la possibilité de nommer à l'avenir d'autres zones humides comme sites Ramsar.



Prêk Toal, où se trouve la plus grande colonie d'oiseaux d'eau de l'Asie du Sud-Est, couvre une superficie totale de 21.342 hectares. C'est le principal habitat et lieu de reproduction pour plus de 50.000 oiseaux d'eau d'au moins dix espèces globalement menacées.

Environ 30% de la superficie du Cambodge sont couverts par les zones humides, et la majorité d'entre elles ont été qualifiées d'importantes à l'échelle mondiale, en raison des populations d'espèces menacées qu'elles soutiennent.

Les trois autres sites Ramsar du Cambodge sont Boeung Chhmar, Koh Kapik, et Stung Trèng. Il y a 2.240 sites Ramsar dans le monde. *AKP*

**Culture**

**Le tir à la corde reconnu comme patrimoine culturel immatériel**

Teanh Prot du Cambodge (tir à la corde), jeu récréatif populaire, a été reconnu par l'Organisation des Nations unies pour l'éducation, la

(suite page 6)

**Culture...** (suite de la page 5)

science et la culture (UNESCO) comme un patrimoine culturel immatériel de l'humanité, après une étude d'un an, à la demande du Cambodge.

La reconnaissance a été faite au cours de la 10<sup>e</sup> Session du Comité intergouvernemental de sauvegarde du patrimoine culturel immatériel de l'UNESCO, du 30 novembre au 4 décembre 2015 à Windhoek, en Namibie.

Le directeur général de la tech-



Photo Google

nique culturelle du ministère de la Culture et des Beaux-Arts Hap Touch a déclaré que le ministère avait mené des recherches, préparé des documents liés au tir à la corde en 2013, et envoyé une demande à l'UNESCO pour inscrire ce jeu sur la Liste du patrimoine culturel immatériel en 2014.

Le tir à la corde des trois autres pays que sont les Philippines, la Corée du Sud et le Vietnam a également été enregistré comme patrimoine culturel immatériel de l'humanité.

Le tir à la corde est le 5<sup>e</sup> patrimoine cambodgien reconnu par l'UNESCO. Les quatre autres patrimoines sont le site historique d'Angkor, enregistré comme patrimoine mondial en 1992, la danse Preah Reach Troap (Ballet royal) et Lakhon Sbek Thom (grand théâtre d'ombres) proclamés chefs-d'œuvre du patrimoine oral et immatériel de l'humanité, respectivement en 2003 et 2005. Enfin le Temple de Preah

Vihear (11<sup>e</sup> siècle) inscrit sur la Liste du patrimoine mondial en 2008. *AKP*

\*\*\* \*\*

### Inauguration du Musée Panoramique d'Angkor

Le Musée Panoramique d'Angkor, situé dans la Cité des temples à Siem Reap a été officiellement inauguré le 4 décembre 2015 sous la présidence du vice-Premier ministre, ministre du Conseil des ministres Sok An, et de l'Ambassadeur de la République populaire démocratique de Corée (RPDC) au Cambodge Hong Ki Chol.

Ce projet de construction est un investissement de la Compagnie Mansudae Newtech (RPDC), en coopération avec l'Autorité APSARA, sous la forme d'un BOT ('Build-Operate-Transfer' - Construire-Exploiter-Transférer).

L'investissement de Mansudae contribue non seulement au développement socio-économique du Cambodge, en particulier le développement de l'industrie touristique dans la région de Siem Reap-Angkor, mais il favorise également le renforcement de l'amitié et de la coopération entre les deux pays, a déclaré le vice-Premier ministre Sok An lors de la cérémonie inaugurale.

Il a également souligné que le musée était un "témoignage de l'appui et de l'encouragement du gouvernement royal aux investissements par le secteur privé, considéré comme un partenaire indispensable et un moteur de croissance économique et de développement durable au Cambodge. Cela illustre en outre la forte confiance des investisseurs étrangers envers le Cambodge", a-t-il ajouté, soulignant que les œuvres d'art exposées au Musée Panoramique d'Angkor ont été méticuleusement

conçues et réalisées avec une grande créativité, reflétant différents thèmes à travers des peintures et des films en 3D montrant l'évolution de l'Empire khmer, des scènes de guerre, la construction de temples et la vie quotidienne des Cambodgiens à cette époque.

Pour sa part, l'ambassadeur de la Corée du Nord s'est dit convaincu que ce Musée contribuerait à donner une image générale des temples d'Angkor, et à promouvoir le tourisme au Cambodge dans les années à venir.

"je crois que le Musée Panoramique d'Angkor, un des symboles de l'amitié et de la coopération entre la RPDC et le Royaume du Cambodge, contribuera à consolider notre amitié ancienne instaurée par le grand camarade Kim Il Sung de la RPDC et Sa Majesté le Roi-Père défunt du Cambodge, Samdech Preah Norodom Sihanouk", a-t-il ajouté.



Le président du Conseil économique, social et culturel Yim Nolla, également président du Comité technique cambodgien pour le Musée Panoramique d'Angkor a souligné que ce dernier, d'une superficie de 6.115 m<sup>2</sup>, avait été construit selon le style de l'architecture khmère, pour un montant total d'investissement de plus de 24 millions de dollars. La construction a commencé en juillet 2011 et s'est achevée en septembre 2015. *AKP*

\*\*\* \*\*